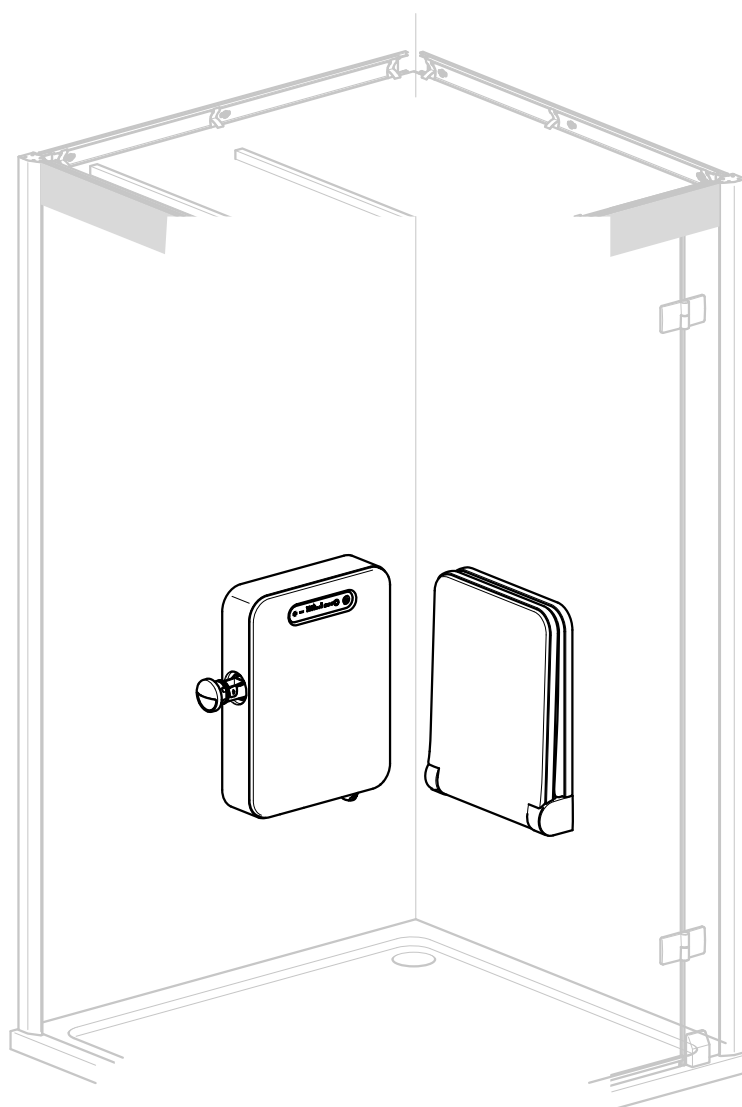


MONTAGEANLEITUNG  
Sitz und Dampfbox  
ASSEMBLY INSTRUCTIONS  
Tip-up seat and steam box  
NOTICE DE MONTAGE  
Strapontin et coffret vapeur  
MONTAGEVOORSCHRIFT  
Klapstoel en stoombox



DEM ENDKUNDEN ZU ÜBERGEBEN!  
TO BE HANDED TO CUSTOMER!  
A REMETTRE AU CLIENT!  
TE OVERHANDIGEN AAN DE  
EINDVERBRUIKER!

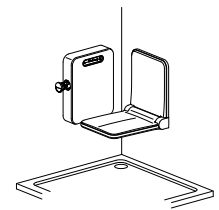


**DE** Montageanleitung für Sitz und **Dampfbox LINKS** -  
bei Dampfbox RECHTS - spiegelgleicher Aufbau.

**EN** Assembly instruction for tip-up seat and **steam box LEFT** -  
for steaming box RIGHT - assemble in mirror image.

**FR** Notice de montage pour strapontin et **coffret vapeur à gauche** -  
pour coffret vapeur à droite, principe identique, mais inversé.

**NL** Montagevoorschrift voor klapstoel en **stoombox LINKS** -  
bij uitv. met stoombox RECHTS - montage in spiegelbeeld.



**DE** Die Elektroinstallation darf nur von einem berechtigten Fachbetrieb unter Berücksichtigung der gesetzlichen Richtlinien sowie der nationalen Errichtungsbestimmungen erfolgen (z.B.: Österreich EN OVE E 8101; Deutschland DIN VDE 0100-701 in der jeweils gültigen Ausgabe).  
Leerrohr von oben bzw unten (mind. Ø 20 mm, Mindestverlegetiefe 5 cm). Separate Netzzuleitung H05-VV-F (flexible Leitung) über FI-Schutzschalter RCD  $\Delta IN \leq 30$  mA. Zum Anschluss sollten ca. 3m Kabel vorgesehen werden. Gültige Vorschriften für Potentialausgleich beachten! Potentialausgleichsleitung, 4 mm<sup>2</sup> (Cu) für den Anschluss an die serienmäßige Erdungsklemme.

Die Leitung muß 2polig abschaltbar sein, mit min.3mm Kontaktöffnung (außerhalb von Schutzbereich 2) (z.b. Schütz geschaltet über Lichtschalter mit Kontrollanzeige) (Gemäß VDE 0100-701 bzw. EN OVE E 8101).

**EN** Electrical installation may only be carried out by a qualified, registered company in compliance with legislation guidelines as well as the currently valid edition of national installation regulations (e.g.; Austria EN OVE E 8101; Germany DIN VDE 0100-701).  
Cable duct from above or below (min. 20 mm Ø, min. installation depth 5 cm). Separate mains supply line H05-VV-F (flexible line), over a RCD  $\Delta IN \leq 30$  mA. For connection a cable of approx. 3 m should be provided. Take care to comply with current regulations about potential equalization! Potential equalization line, 4 mm<sup>2</sup> (Cu) for connection to the standard ground terminal.

The line has to have a double-pole cut-off, with a min. 3 mm contact opening (outside of protected zone 2) (e.g. protection switched over light switch with control indicator) (in accordance with VDE 0100-701 respectively EN OVE E 8101).

**FR** L'installation électrique ne peut être qu'effectuée par une entreprise spécialisée sous la stricte observance des directives légales, ainsi que des dispositions nationales liées à la construction (par ex.: Autriche EN OVE E 8101; Allemagne DIN VDE 0100-701 respectivement dans sa dernière version).  
Gaine à partir du haut ou bien du bas (diamètre minimum 20 mm, profondeur d'encastrement minimum 5 cm). Alimentation réseau séparée H05-VV-F (câble flexible), par un interrupteur de sécurité FI RCD  $\Delta IN \leq 30$  mA. Pour le raccordement il convient de prévoir environ 3 m de câble. Respecter les directives en vigueur pour la compensation de potentiel ! Câble de compensation de potentiel, 4 mm<sup>2</sup> (Cu) pour le raccordement à la borne de terre standard.

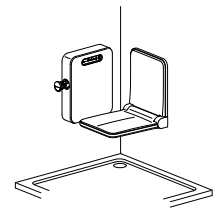
Le câble doit être muni d'un dispositif d'interruption bipolaire, avec une ouverture de contact de minimum 3 mm (en dehors de la zone de sécurité 2) (par ex. contacteur branché sur interrupteur lumineux avec indication de contrôle) (Selon VDE 0100-701 ou bien EN OVE E 8101).

**NL** De elektronische installatie mag slechts door een gespecialiseerd bedrijf, met inachtneming van de wettelijke richtlijnen en de nationale voorschriften betreffend de inbouw, worden uitgevoerd (bijv. Oostenrijk EN OVE E 8101, Duitsland DIN VDE 0100-701 in de betreffend geldige uitgave).  
Losse buis van boven naar beneden (min. Ø 20 mm, minimale plaatsingsdiepte 5 cm). Aparte nettoevoerleiding H05-VV-F (flexibele leiding), via FI-veiligheidsschakelaar RCD  $\Delta IN \leq 30$  mA Voor de aanleg moet tenminste rekening worden gehouden met ca. 3m kabel. Let op de geldende eisen voor de potentiaalcompensatie! Leiding voor de potentiaalcompensatie 4 mm<sup>2</sup> (Cu), voor de aansluitingen aan de standaard aardklem.

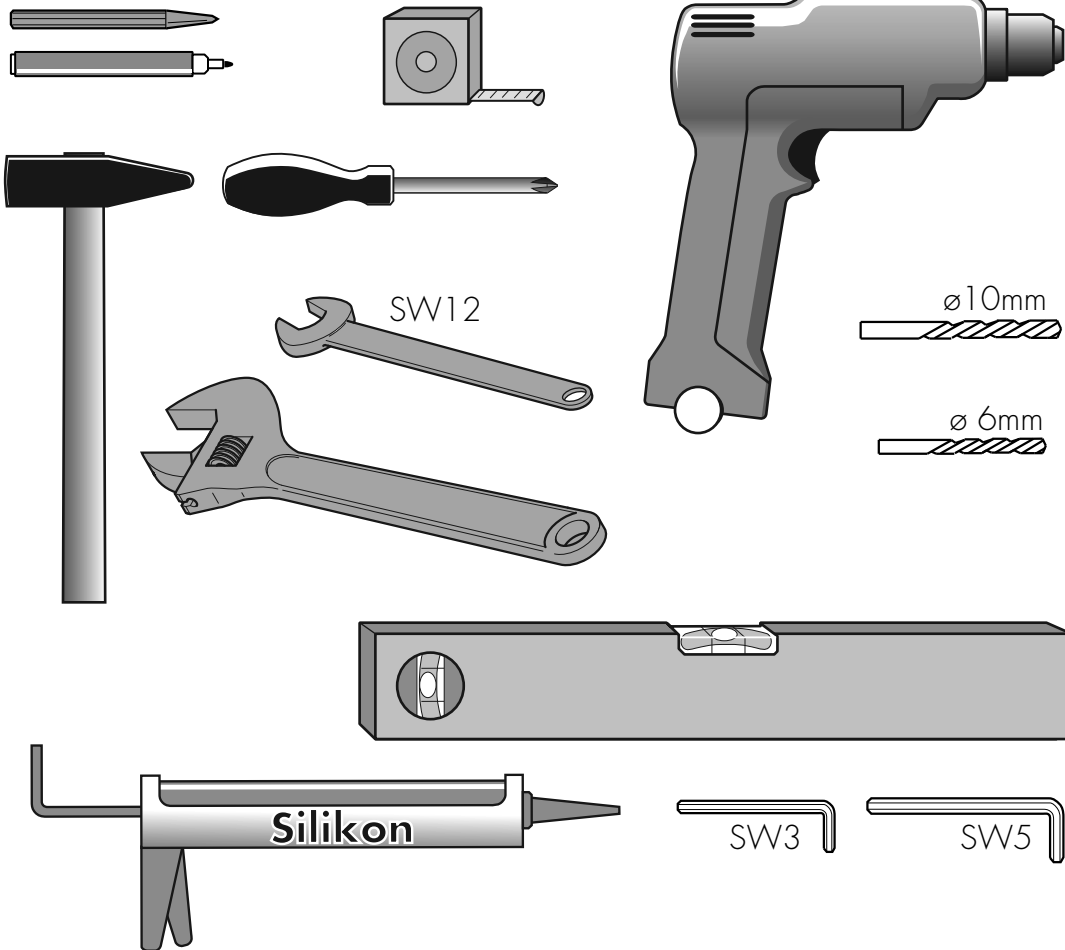
De leiding moet 2-polig uitgeschakeld kunnen worden, met minimaal 3mm contactopening (buiten de beschermde sector 2). (Bijvoorbeeld veiligheidschakelaar geschakeld via lichtschakelaar met controllampje.) (Volgens VDE 0100-701 resp. EN OVE E 8101).

**IT** L'installazione elettrica può essere effettuata solamente da una ditta specializzata autorizzata osservando le disposizioni di legge e i regolamenti nazionali relativi all'installazione (ad es. Austria: EN OVE E 8101; Germania DIN VDE 0100-701 nelle edizioni in vigore). Canalina dall'alto e dal basso (min. Ø 20 mm, profondità minima di posa 5 cm). Cavo di allacciamento alla rete separato H05-VV-F (Cavo flessibile), su interruttore di protezione FI RCD  $\Delta IN \leq 30$  mA. Per l'allacciamento si deve prevedere un cavo di ca. 3 mt. Prestare attenzione alle normative in vigore per il collegamento equipotenziale! Cavo di collegamento equipotenziale, 4 mm<sup>2</sup> (Cu) per il collegamento ai morsetti di messa a terra di serie.

Il cavo deve essere interrompibile a 2 poli, con un'apertura di contatto di almeno 3 mm (ad eccezione dello spazio di protezione 2) (ad es. protezione inserita su interruttore di luce con indicatore di controllo) (ai sensi del VDE 0100-701 e dell' EN OVE E 8101).



**DE** Benötigtes Werkzeug  
**EN** Tools needed  
**FR** Outillage necessaire  
**NL** Benodigd gereedschap

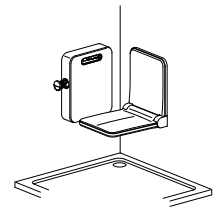


**DE** Achtung: Beachten Sie beim Bohren der Löcher, dass Sie keine Leitungen (Elektro, Gas, Wasser) beschädigen !

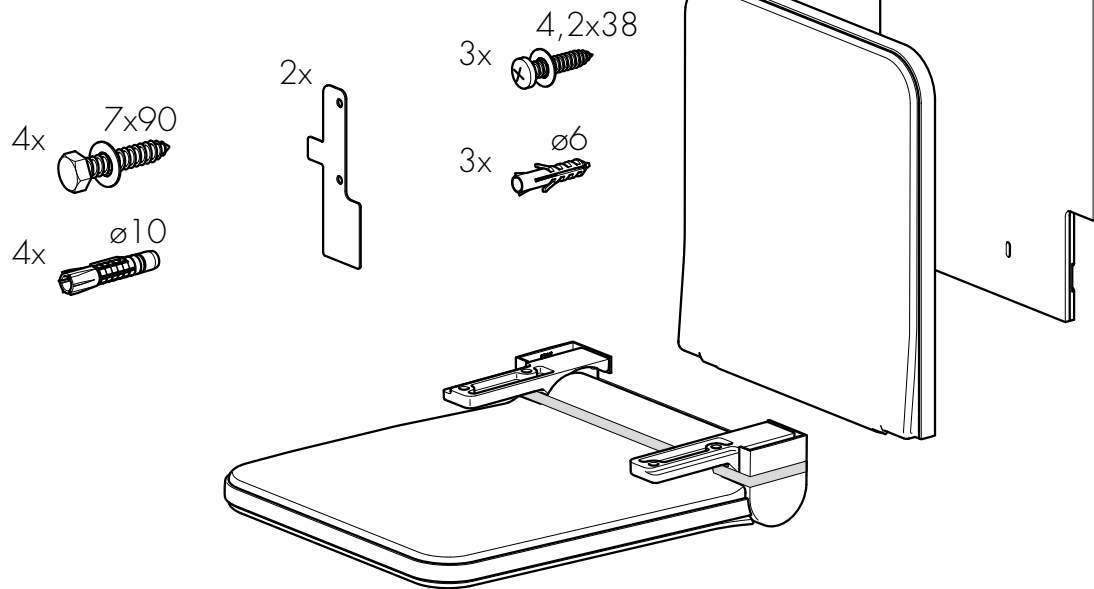
**EN** Attention: When drilling holes do not damage hidden pipes and wiring !

**FR** Attention: Faites attention en perçant les trous de ne pas endommager les tuyauteries (câbles, électriques, canalisations de gaz, d'eau, etc.) !

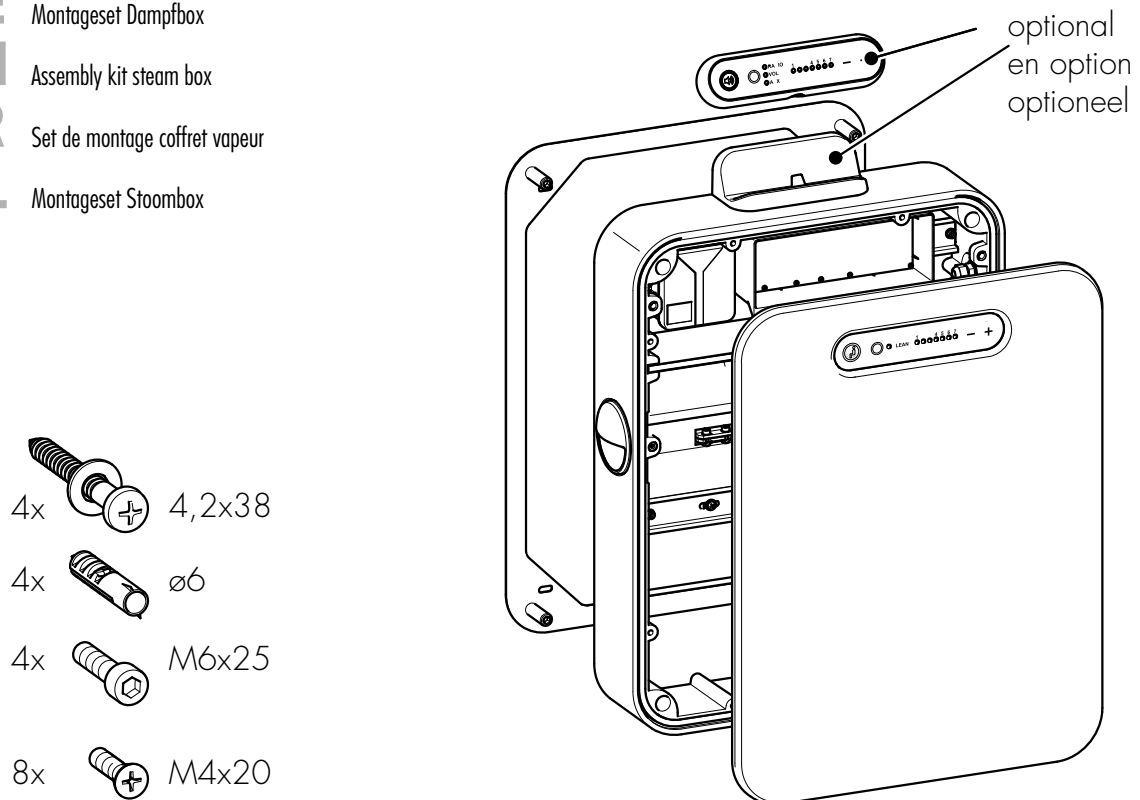
**NL** Let op: Let er bij het boren van gaten op, dat u geen leidingen (elektriciteit, gas of water) beschadigt !

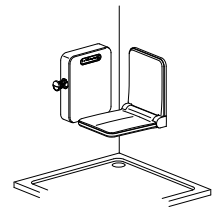


- DE** Montageset Sitz  
**EN** Assembly kit tip-up seat  
**FR** Set de montage strapontin  
**NL** Montageset klapstoel



- DE** Montageset Dampfbbox  
**EN** Assembly kit steam box  
**FR** Set de montage coffret vapeur  
**NL** Montageset Stoombox





1

DE

Kontrolle der Montagepositionen. **Tragfähige Wand für die Sitzbefestigung muss gegeben sein!**

Bei speziellen Wänden (wie zB. Porenbeton) muss geeignetes, von den Herstellern empfohlenes, Befestigungsmaterial verwendet werden!

EN

Checking the assembly positions. **A load-bearing wall must be present for attaching the seat!**

Suitable fastening materials recommended by the manufacturers must be used for special walls (e.g. aerated concrete).

FR

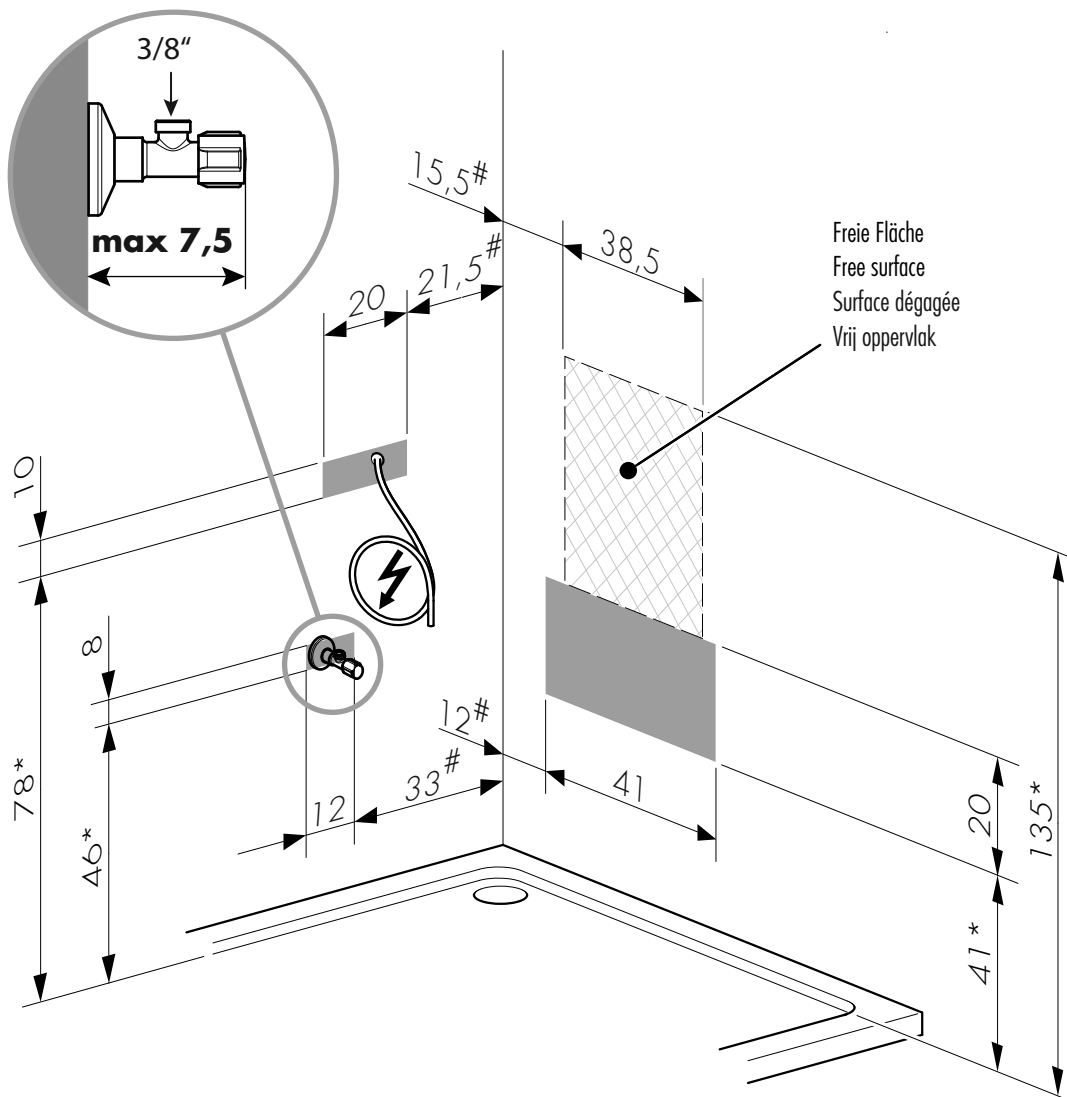
Contrôle des positions de montage. **La solidité du mur est important pour la fixation du siège !**

Dans le cas de cloisons spéciales (par ex. de type béton alvéolé) il est impératif d'utiliser le matériel de fixation conseillé par le fabricant.

NL

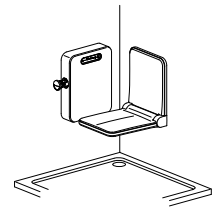
Controle van de montageposities. **De muur die dient voor de bevestiging van het zitje moet voldoende draagvermogen hebben!**

Bij speciale wanden (zoals bijvoorbeeld gasbeton) moet daarvoor geschikt, door de producent aanbevolen, bevestigingsmateriaal worden gebruikt.



# ... Maße ab fertiger Wand  
Dimensions as of finished wall  
Dimensions à partir du mur fini  
Afmetingen vanaf afgewerkte wand

\* ... Maße ab Standfläche  
Dimensions as of standing position  
Dimensions à partir de la surface du receveur  
Afmetingen vanaf staoppervlak



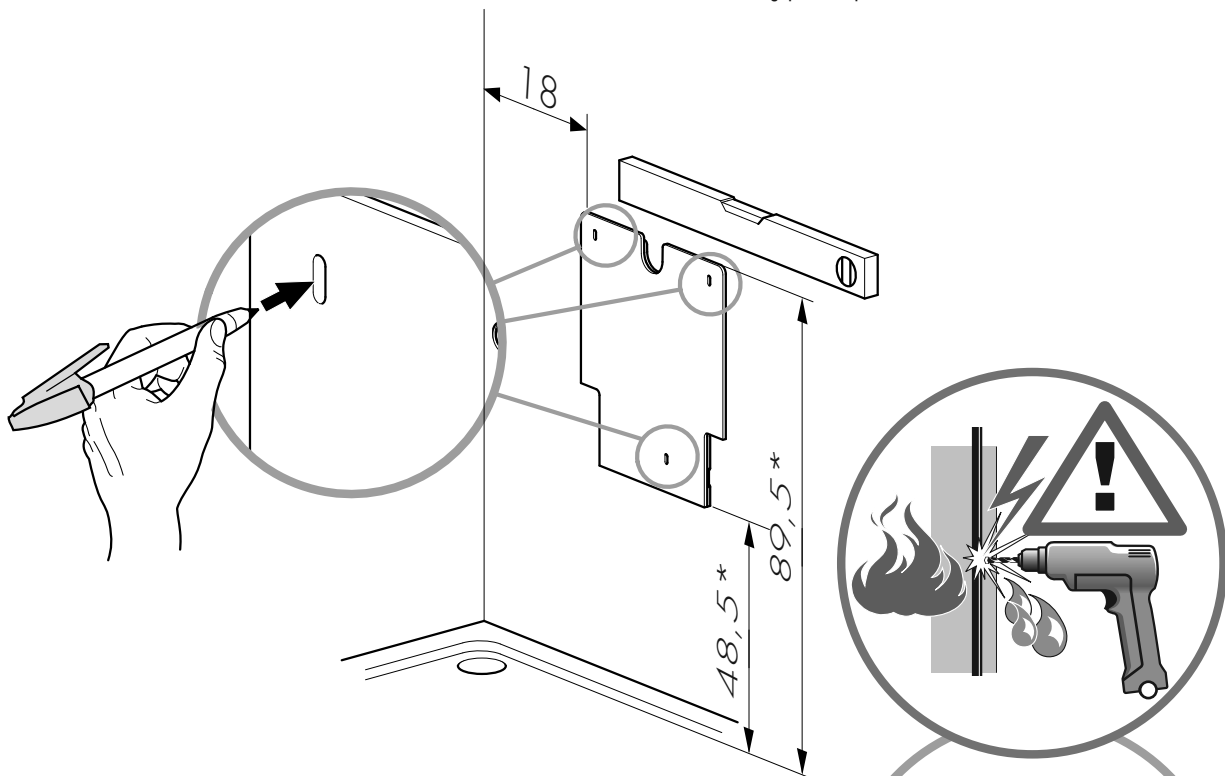
2

**DE** Löcher anzeichnen und  
ø 6mm bohren.  
Dübel setzen.  
Montageplatte Sitz montieren.

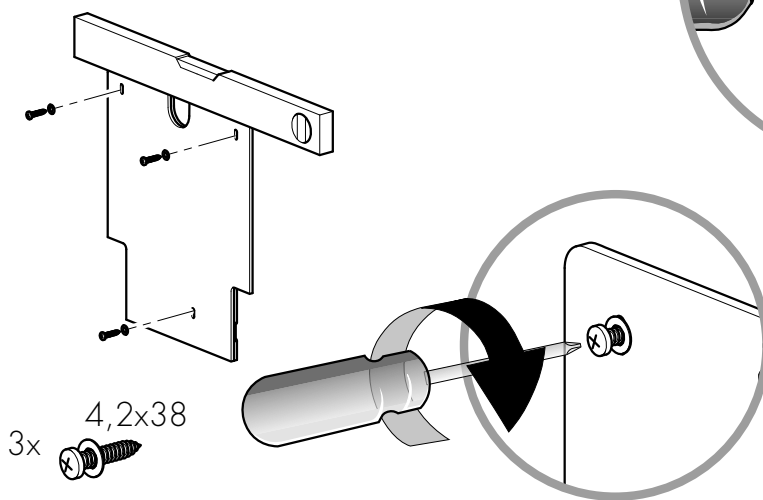
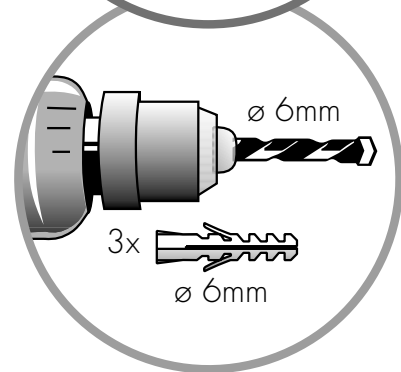
**FR** Dessiner les trous et percer au  
diamètre 6 mm.  
Poser les chevilles.  
Monter la platine de montage du  
strapontin.

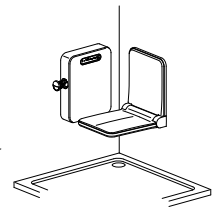
**EN** Mark and drill ø 6mm holes.  
Insert dowels.  
Mount the seat assembly plate.

**NL** Gatens aftekenen en boren met een  
ø van 6 mm.  
Pluggen aanbrengen.  
Montageplaat klapstoel monteren.



\* ..... Maße ab Standfläche  
Dimensions as of standing position  
Dimensions à partir de la surface du receveur  
Afmetingen vanaf staoppervlak





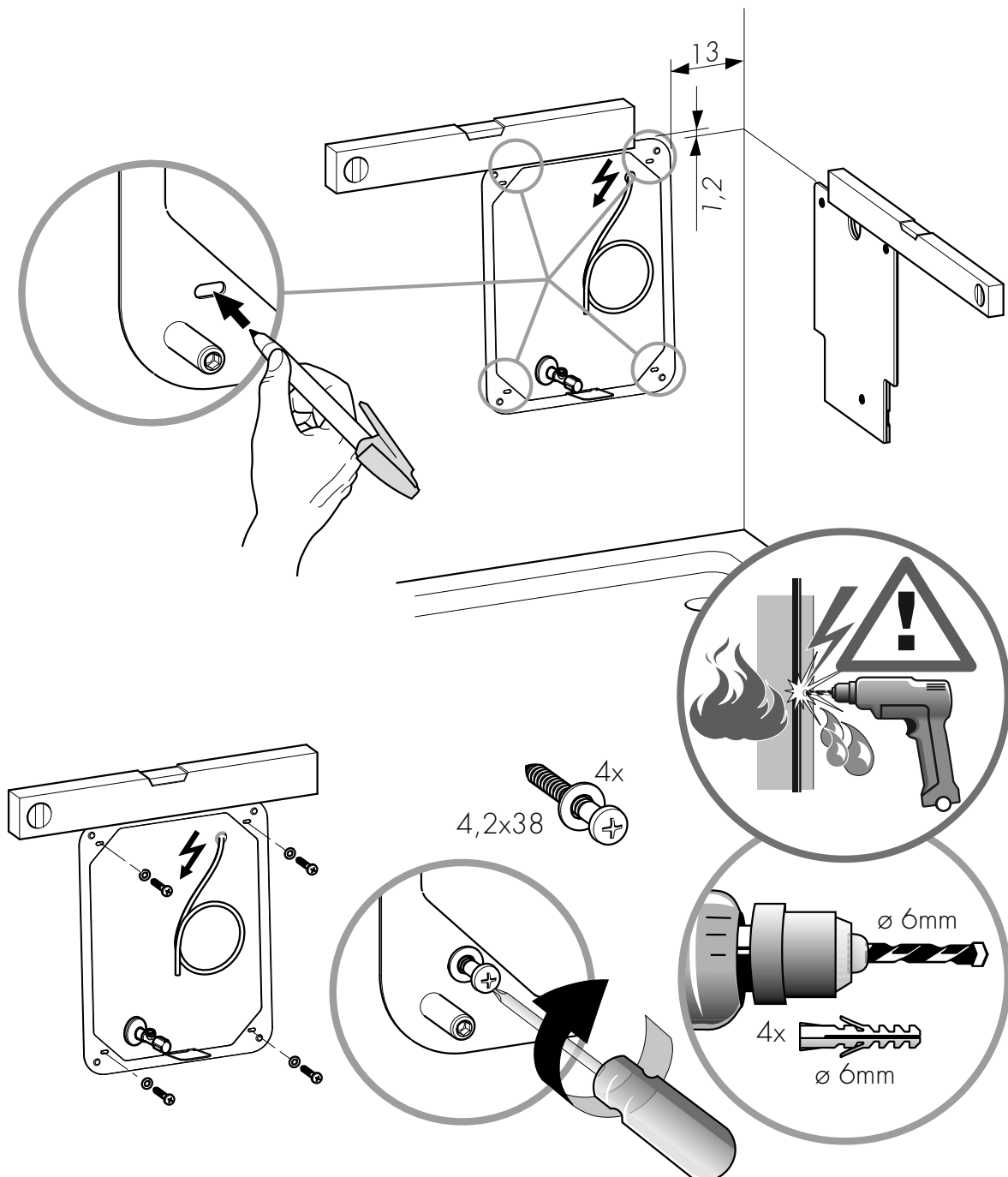
3

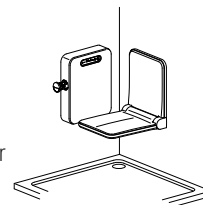
**DE** Löcher anzeichnen und  
ø 6mm bohren.  
Dübel setzen.  
Montagerahmen Dampfbox  
montieren.

**EN** Mark and drill ø6mm holes.  
Insert dowels.  
Mount the steam box  
assembly plate.

**FR** Dessiner les trous et percer au  
diamètre 6 mm.  
Poser les chevilles.  
Monter le châssis support du  
coffret vapeur.

**NL** Gaten aftekenen en boren met een  
ø van 6 mm.  
Pluggen aanbrengen.  
Montageframe stoombox monteren.





4

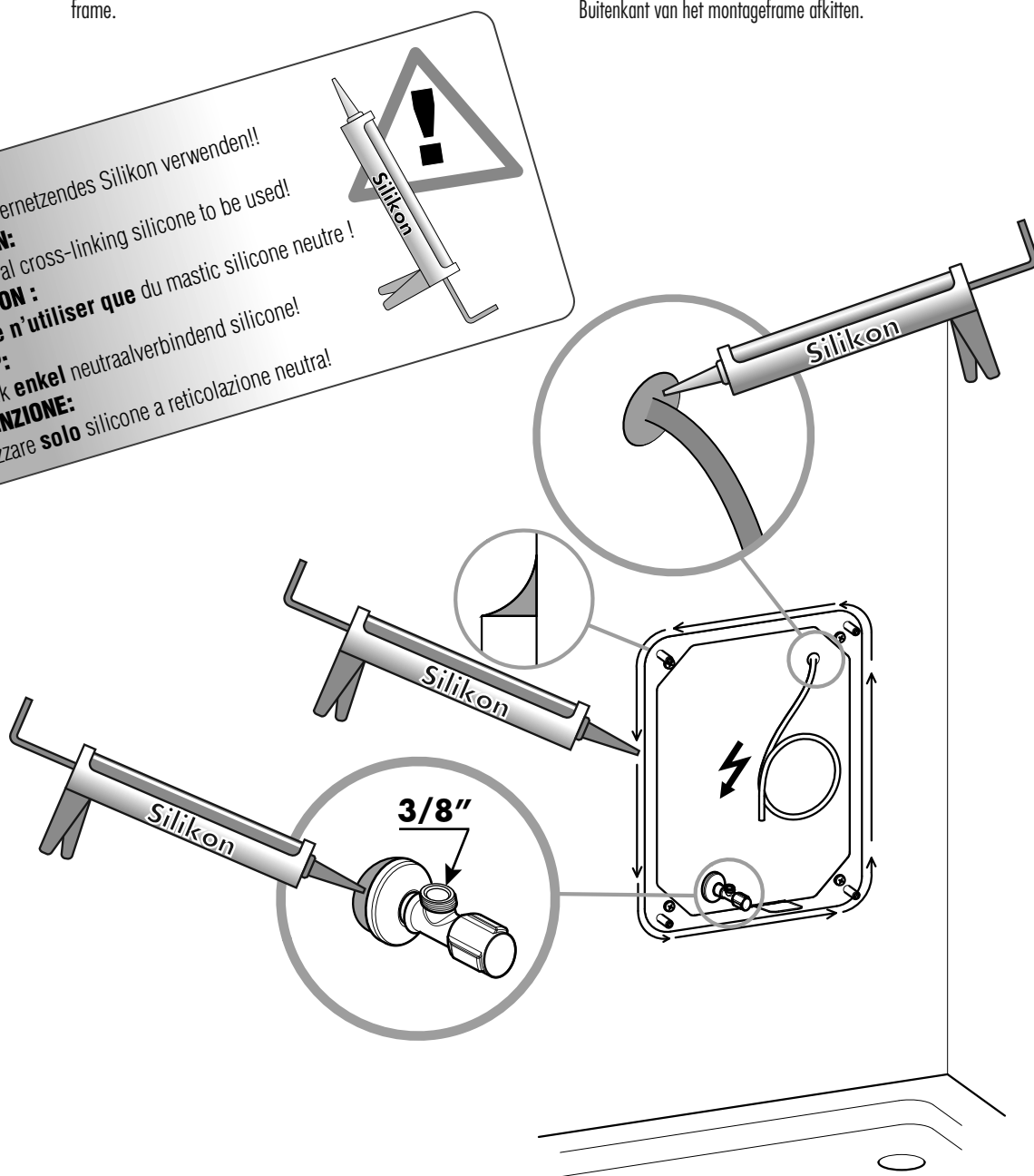
**DE** Eckregulierventil mit Abgang 3/8" eindichten. Die Anlage muss nach DIN 1988 gespült sein. Elektrozuleitung eindichten. Montagerahmen aussen eindichten.

**EN** Seal in corner control valve with 3/8" outlet. The system must be flushed in line with DIN 1988. Seal the electrical supply line. Seal the outside of the assembly frame.

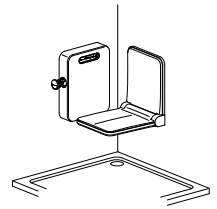
**FR** Etancher le raccord d'angle de régulation avec sortie 3/8". L'installation doit être rincée selon DIN 1988. Etancher l'arrivée du câble d'alimentation électrique. Etancher le châssis de montage à l'extérieur.

**NL** Haakse afsluiter met afvoer 3/8" afdichten. De installatie moet volgens DIN 1988 gespoeld zijn. Elektriciteitsnoer afkitten. Buitenkant van het montageframe afkitten.

**ACHTUNG:**  
Nur neutralvernetzendes Silikon verwenden!!  
**ATTENTION:**  
Only neutral cross-linking silicone to be used!  
**ATTENTION :**  
Merci de n'utiliser que du mastic silicone neutre !  
**LET OP:**  
Gebruik enkel neutraalverbindend silicone!  
**ATTENZIONE:**  
Utilizzare solo silicone a reticolazione neutra!







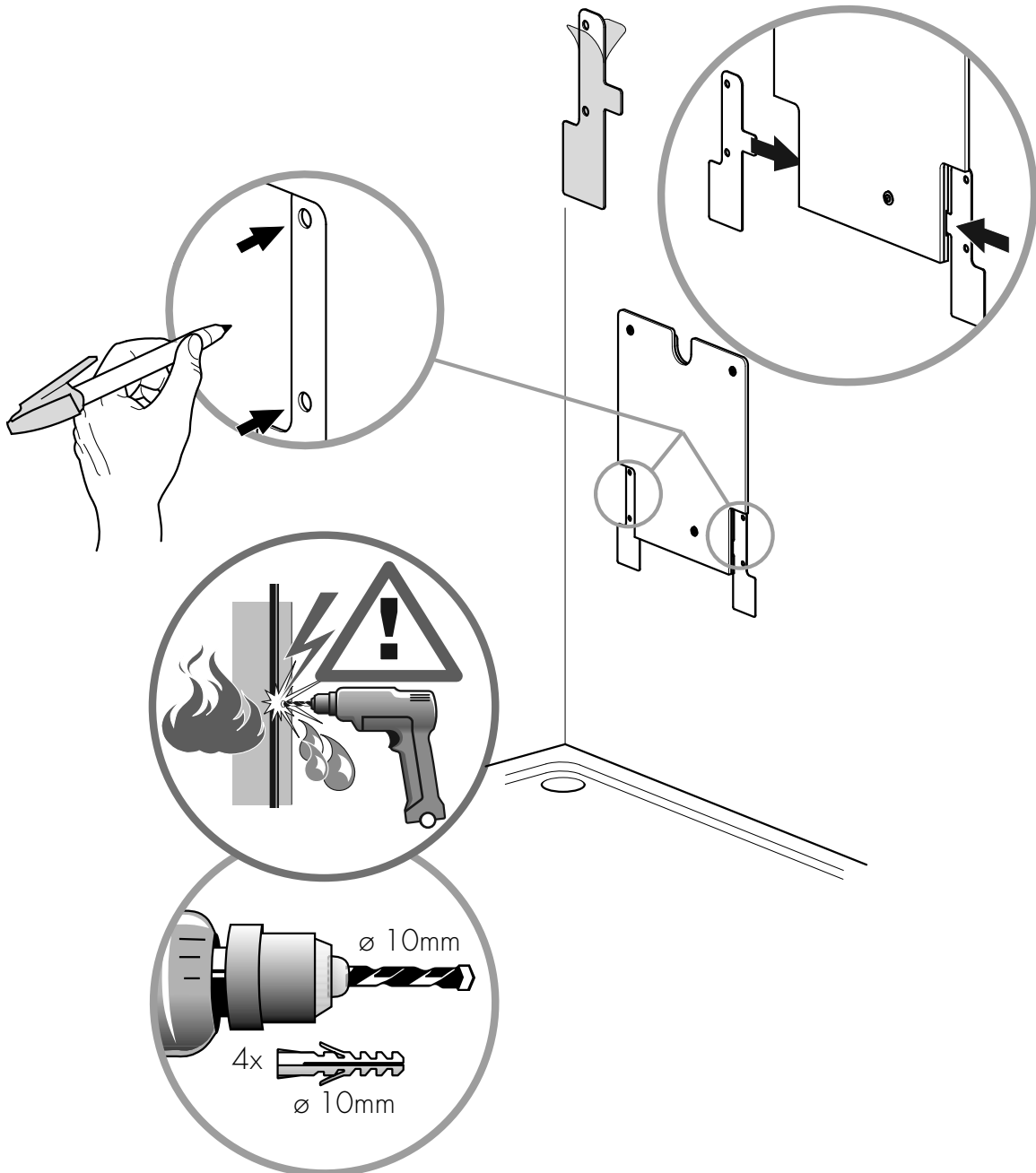
5

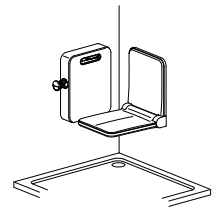
**DE** Beilage einschieben.  
Löcher anzeichnen und  
ø10mm bohren.  
Dübel setzen.  
Beilage einschieben.

**EN** Slide in the shims.  
Mark and drill ø10mm holes.  
Insert dowels.  
Slide in the shims.

**FR** Insérer les cales.  
Dessiner les trous et percer au  
diamètre 10 mm.  
Poser les chevilles.  
Insérer les cales.

**NL** Hulpstukken inschuiven.  
Gaten aftekenen en boren met een  
ø van 10 mm.  
Pluggen aanbrengen.  
Hulpstukken inschuiven.





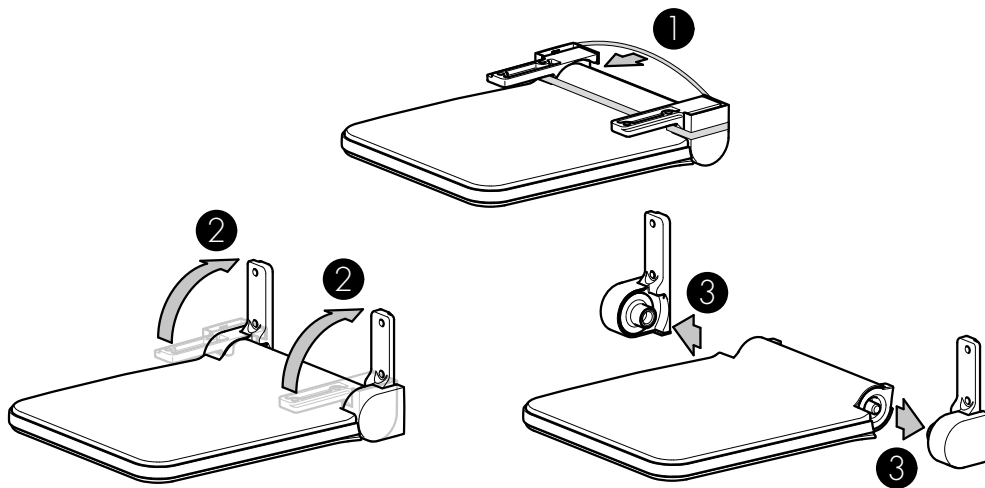
6

**DE** Gummiband entfernen.  
Beide Konsolen aufklappen  
und abnehmen.

**EN** Remove the rubber band.  
Fold up and remove both panels.

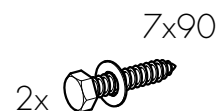
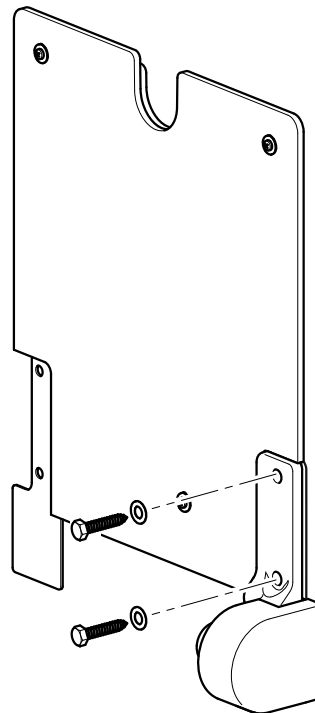
**FR** Enlever l'élastique.  
Déplier les deux consoles et les enlever.

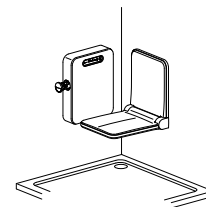
**NL** Elastiek verwijderen.  
Beide consoles naar boven klappen  
en verwijderen.



7

**DE** Erste Konsole anschrauben.  
**EN** Screw the first panel down.  
**FR** Visser la première console.  
**NL** Eerste console vastschroeven.





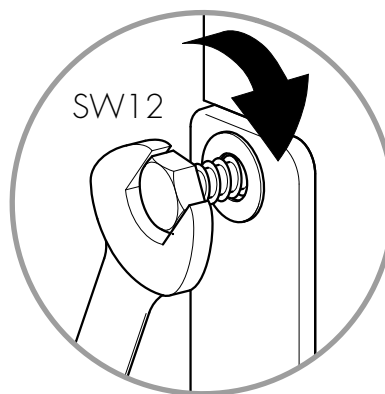
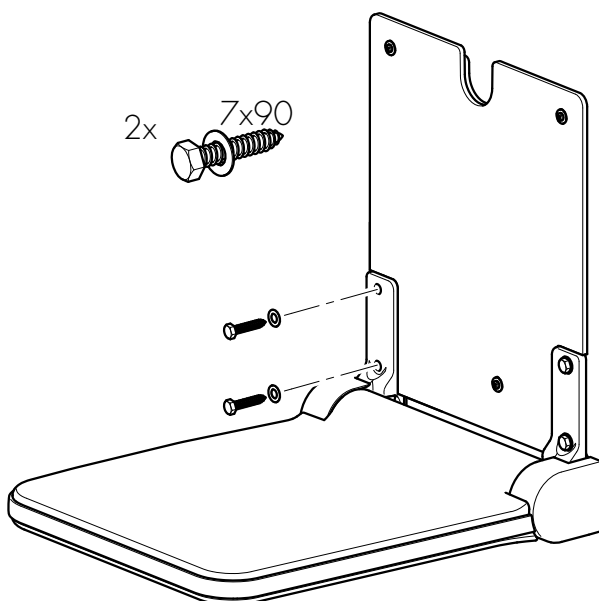
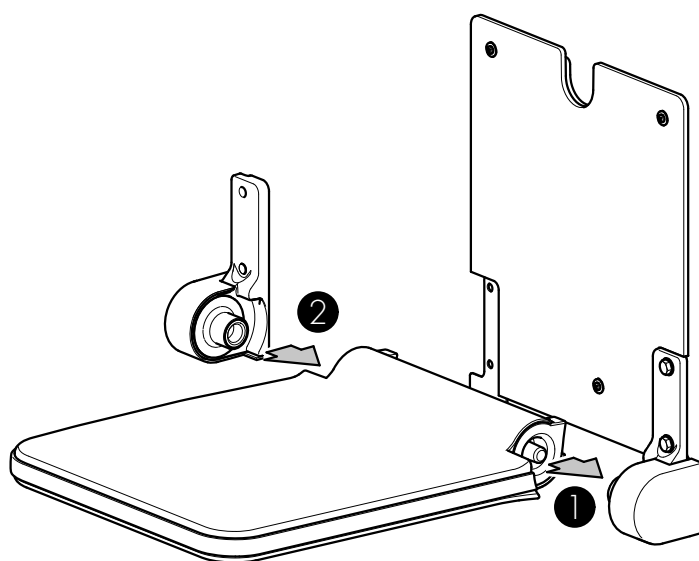
8

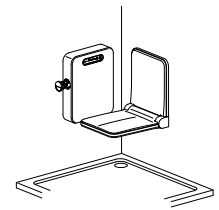
**DE** Sitzblatt aufstecken.  
Zweite Konsole aufstecken und  
anschrauben.

**FR** Enficher le siège.  
Enficher la deuxième console et  
la visser.

**EN** Fit the seat.  
Fit the second panel and  
screw down.

**NL** Zitting erop steken.  
Tweede console erop steken en  
vast Schroeven





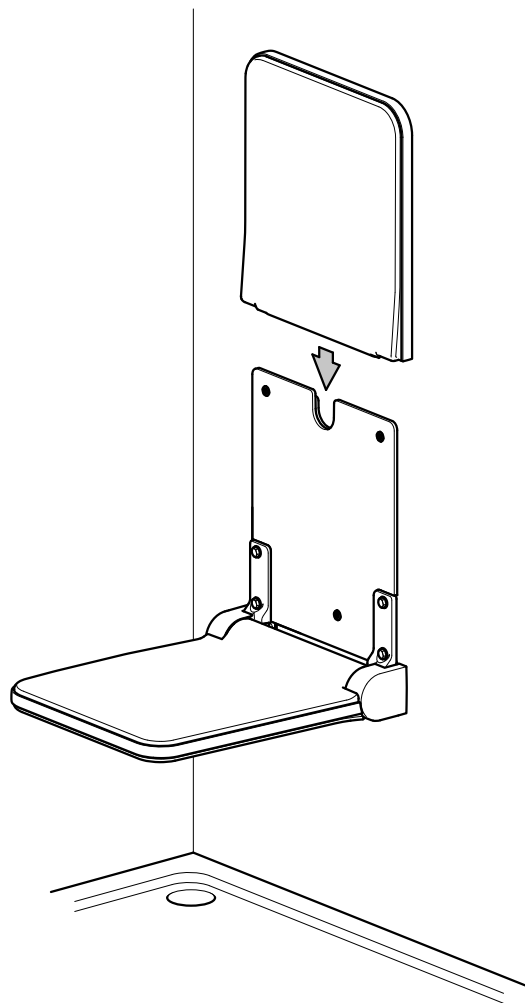
9

**DE** Rückenlehne aufschieben.  
Sitzfläche aufklappen.

**EN** Push on the back.  
Fold the seat up.

**FR** Enfiler le dossier.  
Déplier le siège.

**NL** Rugleuning opschuiven.  
Zitting naar boven klappen.



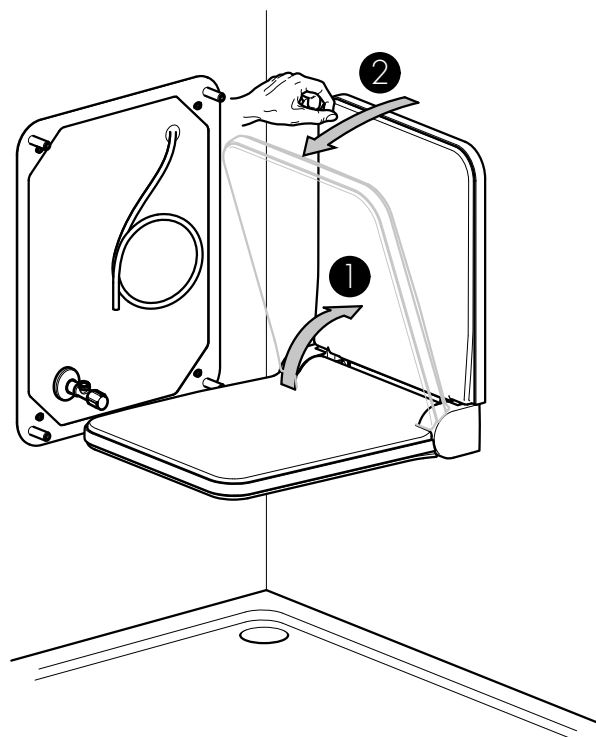
10

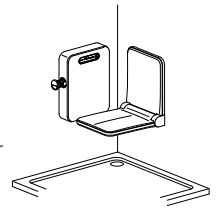
**DE** Funktionskontrolle, **Belastbarkeit bis 130 kg.**

**EN** Functional check, **Load capacity 130 kg.**

**FR** Contrôle du fonctionnement, **Poids limite à 130 kg**

**NL** Functiecontrole, **Draagvermogen tot 130 kg**





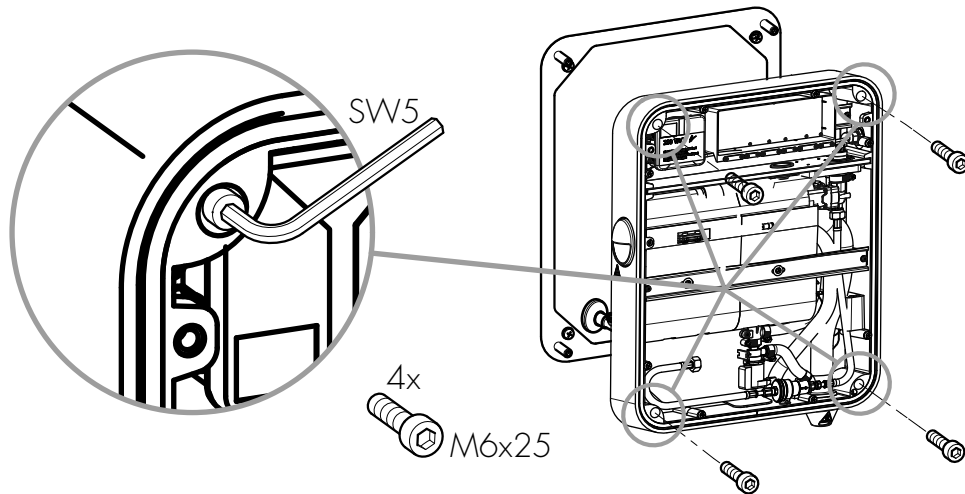
11

**DE** Dampfbox aufsetzen und anschrauben.

**EN** Fit the steam box and screw down.

**FR** Mettre en place le coffret vapeur et le visser.

**NL** Stoombox plaatsen en vastschroeven.



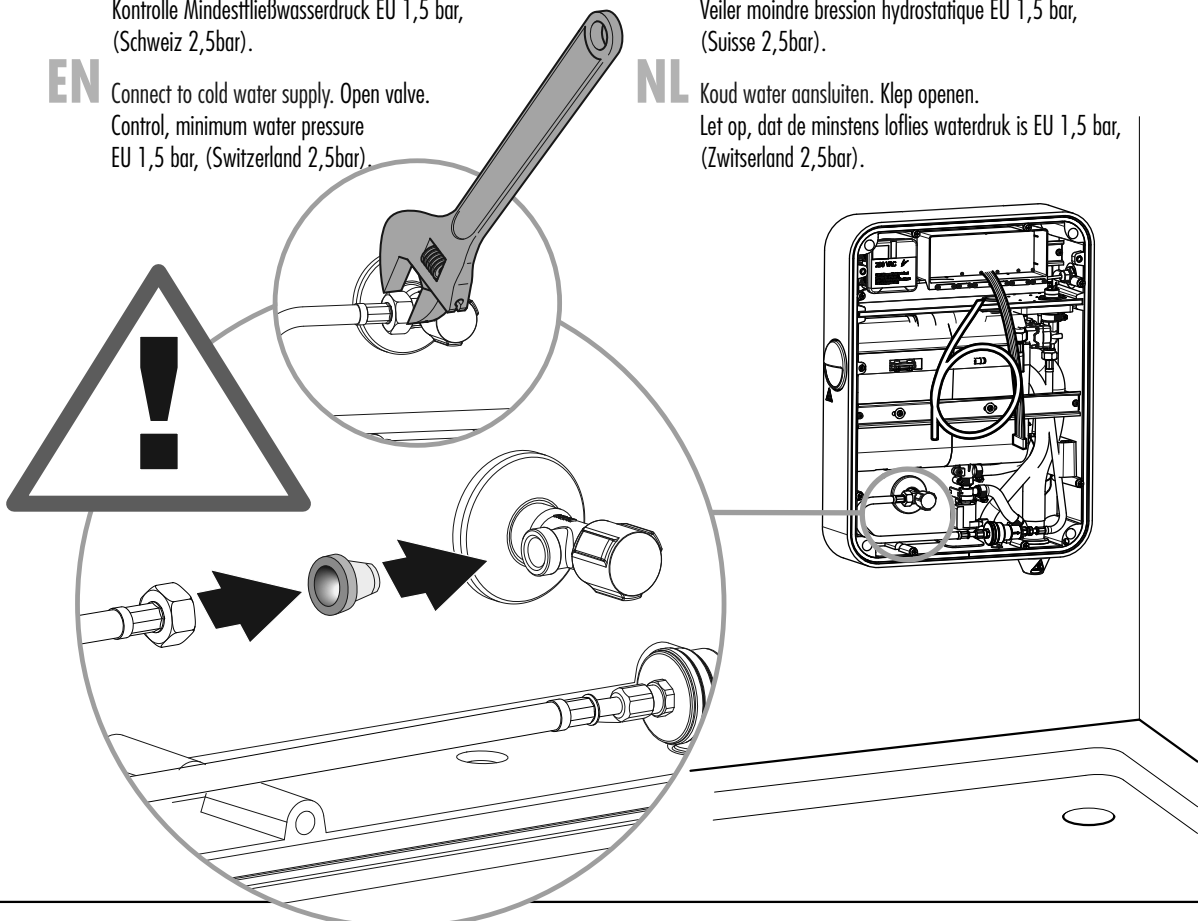
12

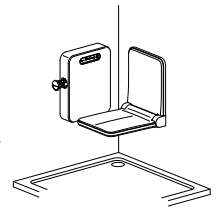
**DE** Kaltwasser anschliessen. Ventil öffnen. Kontrolle Mindestfließwasserdruck EU 1,5 bar, (Schweiz 2,5bar).

**EN** Connect to cold water supply. Open valve. Control, minimum water pressure EU 1,5 bar, (Switzerland 2,5bar).

**FR** Raccorder l'eau froide. Ouvrir le ventil. Veiler moindre pression hydrostatique EU 1,5 bar, (Suisse 2,5bar).

**NL** Koud water aansluiten. Klep openen. Let op, dat de minstens loflies waterdruk is EU 1,5 bar, (Zwitserland 2,5bar).





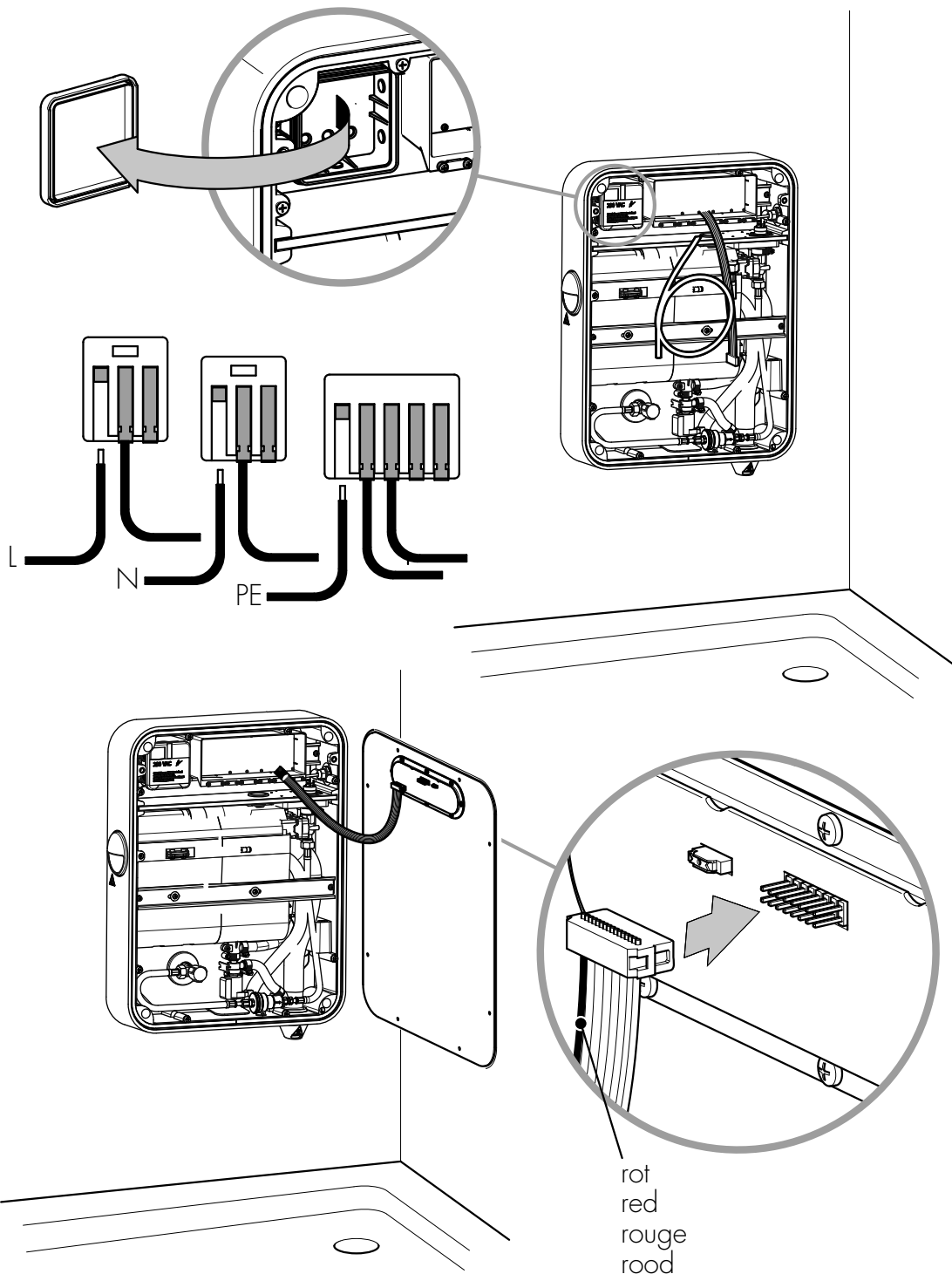
13

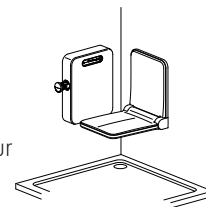
**DE** Elektro-Anschluss herstellen.  
Steuerung an Bedienung  
Frontplatte anschliessen.

**FR** Réaliser le raccordement électrique.  
Raccorder la commande sur l'unité  
de manipulation (face avant).

**EN** Connect to electricity supply.  
Connect the control unit to the  
controls (front plate).

**NL** Elektrische aansluiting tot stand brengen.  
Besturing op bediening (frontplaat)  
aansluiten.





14

**DE** Spannung einschalten. Automatisches Spülprogramm läuft wie folgt ab:

1. 1,5 minuten entleeren
2. 2,5 minuten füllen/überfüllen
3. 1,5 minuten füllen/entleeren
4. 1,5 minuten entleeren

System auf Dichtheit und Funktion prüfen.

Wasserhärte einstellen  
(siehe Bedienungsanleitung).

**EN** Turn on steam box. Automatic Rinse program runs as follows:

1. empties 1.5 minutes
2. fills/overfills 2.5 minutes
3. fills/empties 1.5 minutes
4. empties 1.5 minutes

Check watertightness and functioning of system.

Also set water hardness if needed(see operating instructions).

**FR** Mettre le coffret vapeur sous tension. Le automatique programme de rinçage déroule comme suit:

1. 1,5 min. - dégorger
2. 2,5 min. - remplir / encombrer
3. 1,5 min. - remplir / dégorger
4. 1,5 min. - dégorger

Controler l'étanchéité et le bon fonctionnement du système.

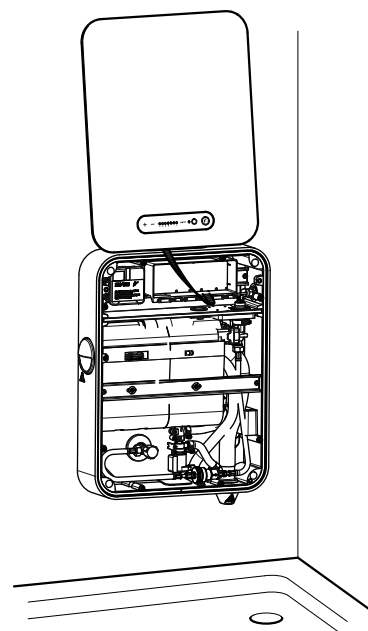
Régler le cas échéant la dureté de l'eau (voir notice d'utilisation).

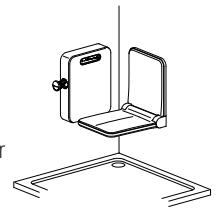
**NL** Stoombox inschakelen. De automatische spoelingscyclus vloeit als volgt weg:

1. 1,5 minuut legen
2. 2,5 minuut vullen/overlopen
3. 2,5 minuut vullen/leggen
4. 1,5 minuut legen

Systeem op lekkage en werking controleren.

Waterhardheid indien nodig instellen (zie gebruiksaanwijzing).





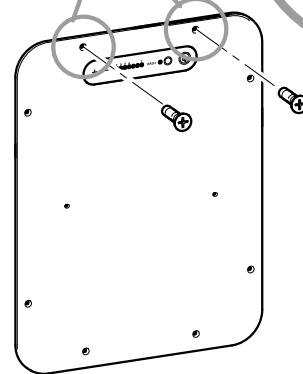
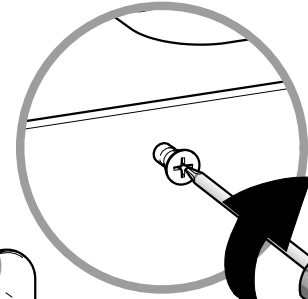
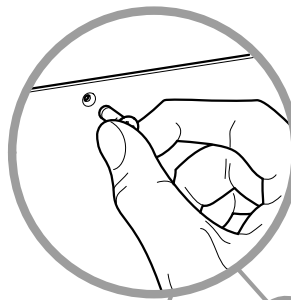
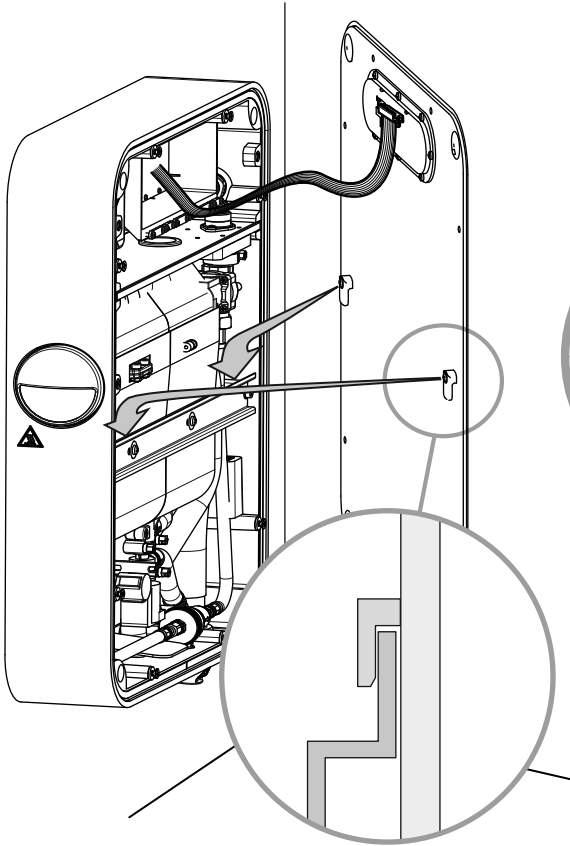
15

**DE** Frontplatte montieren.

**EN** Mount the front plate.

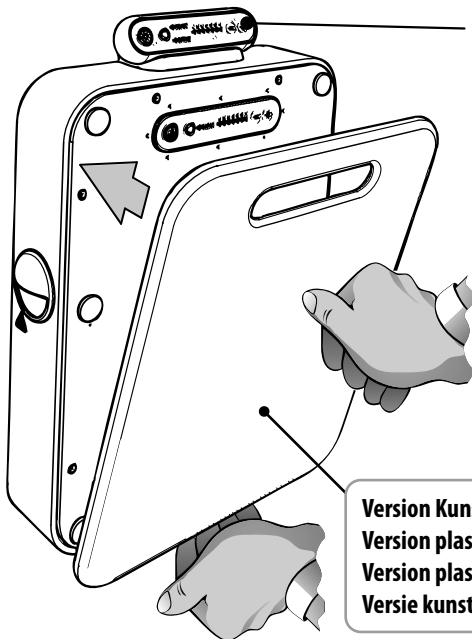
**FR** Monter la face avant.

**NL** Frontplaat monteren.

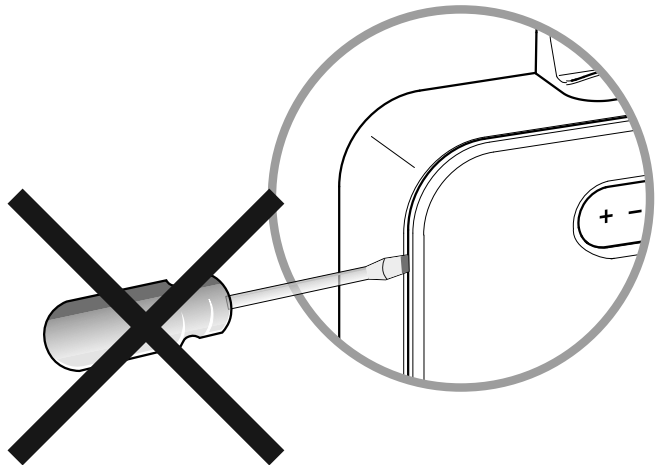


8x  
M4x20

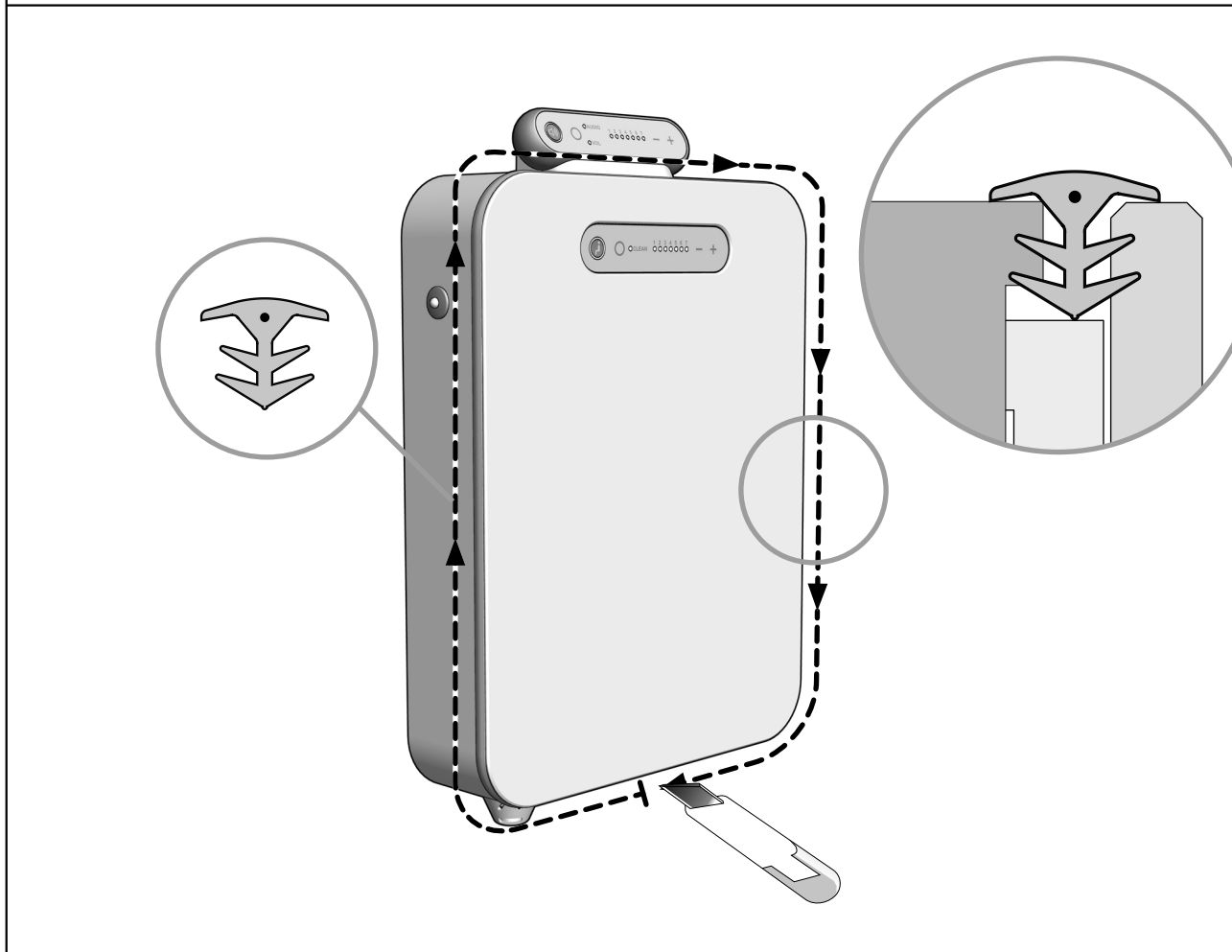
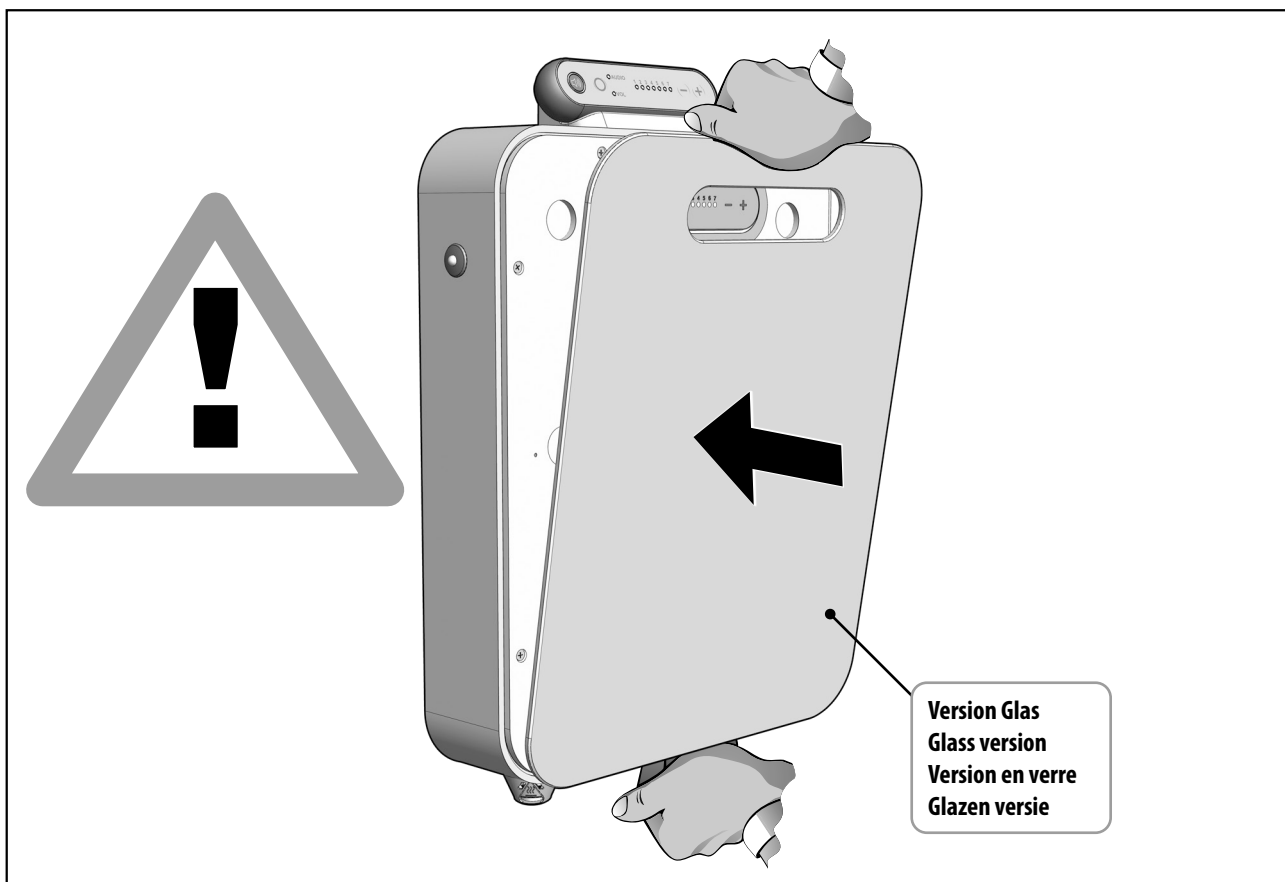
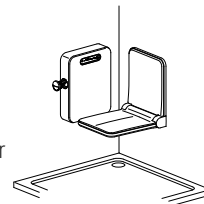
optional  
en option  
optioneel



Version Kunststoff  
Version plastic  
Version plastique  
Versie kunststof

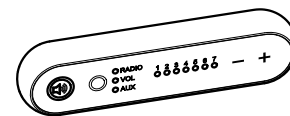






16

## DE Fernbedienung (OPTIONAL)



Diese ist werkseitig bereits auf Ihre Body+Soul abgestimmt.

Falls unter Umständen ein erneutes Anlernen notwendig ist, gehen sie bitte wie folgt vor:

- Unterbrechen der Spannungsversorgung der BODY+SOUL.
- auf der AUDIO-Seite der Fernbedienung zuerst (-) Taste und (+) Taste drücken und halten, zusätzlich EIN/AUS Taste kurzdrücken.

Der farbige EIN-Ring beginnt schnell zu blinken.

- Wiederherstellen der Stromversorgung der BODY+SOUL (innerhalb von 5 Minuten)
- Die LEDs leuchten nach dem erfolgreichen Anlernen für ca. 1 Sekunde auf.
- Der farbige Ring erlischt.
- Ihre Fernbedienung zur Steuerung von Audio/Farblicht ist angelehrt.

Die EIN/AUS-Taste bricht den Anlernvorgang ab.

## EN Remote control (OPTIONAL)

This has been preset at our plant for your Body+Soul

In case it requires resetting please follow these steps:

- Interrupt the power supply to the BODY+SOUL.
- On the AUDIO side of the remote control, first press and hold down the (-) button and then the (+) button, then quickly press the ON/OFF button. The coloured ON ring starts to flash quickly.
- Restore the power supply to the BODY+SOUL (within 5 minutes)
- The LEDs 1-7 light up for 1 second when the setting was successful
- The colored ring goes out
- The remote control for audio and colored lighting is set.

Pressing the EIN/AUS key breaks off the setting process.

## FR Télécommande (EN OPTION)

Celle-ci est accordée en usine sur votre Body+Soul.

Si toutefois selon les circonstances une nouvelle mise en phase est nécessaire, merci de procéder comme suit :

- Couper l'alimentation électrique de la BODY+SOUL.
- Sur la partie AUDIO de la télécommande, appuyez d'abord sur la touche (-) et sur la touche (+), les maintenir enfoncées et appuyez brièvement sur la touche MARCHE/ARRÊT. L'anneau MARCHE de couleur commence à clignoter rapidement.
- Rétablir l'alimentation électrique de la BODY+SOUL (dans les 5 minutes)
- Après le paramétrage réussi, les LEDs 1 à 7 s'allument durant env. 1 seconde
- L'anneau de couleur s'éteint
- La télécommande pour le pilotage de l'audio et de la lumière est paramétrée.

L'actionnement de la touche MARCHE/ARRET interrompt le paramétrage.

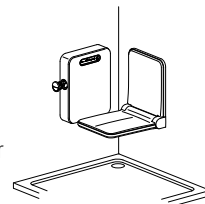
## NL Afstandsbediening (OPTIONEEL)

Deze is al vanuit de fabriek op uw Body+Soul ingesteld.

Voor het geval u onder bepaalde omstandigheden een nieuwe instructie nodig heeft, volgt u a.u.b. de volgende stappen:

- Onderbreek de stroomvoorziening naar de BODY+SOUL.
- Druk aan de AUDIO-zijde van de afstandsbediening eerst de (-)-toets en (+)-toets in en houd deze ingedrukt, druk tegelijkertijd de AAN/UIT-toets kort in. De gekleurde AAN-ring begint snel te knipperen.
- Sluit de stroomvoorziening weer op de BODY+SOUL aan (binnen 5 minuten)
- De led's 1-7 gaan na succesvol aanleren ongeveer 1 seconde aan
- De gekleurde ring gaat uit.
- De afstandsbediening voor het regelen van audio/gekleurd licht is ingeleerd."

Als de toets AAN/UIT wordt ingedrukt, wordt het inleerproces afgebroken.



17

**DE** Fernsteuerung auf Ladestation setzen (optional)

**EN** Mount the remote control (optional)

**FR** Intégration de la télécommande (en option)

**NL** Afstandsbesturing plaatsen (optioneel)



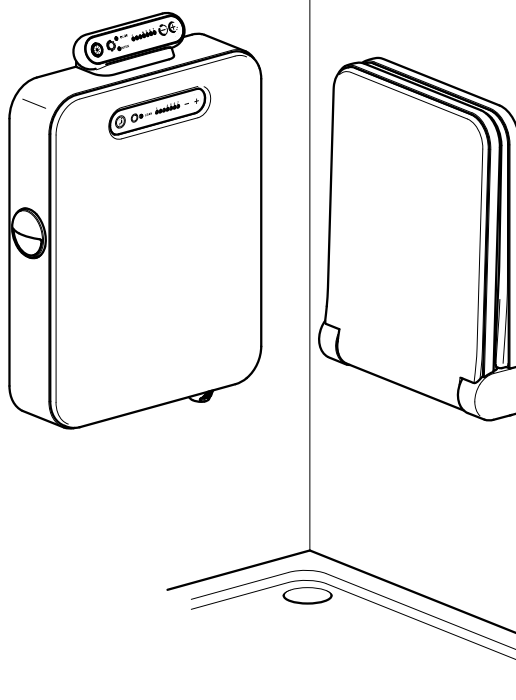
18

**DE** Einsatzbereit. Fernsteuerung für Audio/Farblicht mit Bedienungsanleitung in Betrieb nehmen.

**EN** Ready for use. Remote control for audio/coloured light, with operating instructions in enterprise take.

**FR** Prêt à l'emploi. Une commande à distance Audio/feux de couleur avec des instructions d'emploi en service mettre.

**NL** Gereed voor gebruik. De afstandsbediening audio/gekleurd licht met werkende instructies in onderneming neemt.



Artweger GmbH. & Co. KG  
Sulzbacherstraße 60 | 4820 Bad Ischl | Austria  
Tel. +43 6132 205-0 | Fax +43 6132 205-5001  
info@artweger.at | www.artweger.at

Verkauf Deutschland  
Artweger GmbH. & Co. KG  
Postfach 1169 | 83402 Ainring | Deutschland  
Tel. 0800 1114442-0 | Fax 0800 1114442-5002  
info@artweger.de | www.artweger.de

Verkauf Schweiz  
Artweger GmbH. & Co. KG  
Postfach 16 | CH-4202 Duggingen  
Tel. + 41 61 751 90 91 | Fax + 41 61 751 63 54  
info@artweger.com | www.artweger.com



Druck- und Satzfehler sowie technische Änderungen vorbehalten.  
Typographical errors and technical changes reserved.  
Sous réserve d'erreurs d'impression ou de syntaxe ainsi que de modifications techniques.  
Drukfouten, maatwijzingen en technische veranderingen voorbehouden.  
Ci riserviamo errori di stampa e variazioni tecniche.